Satyapura

Marine Schoettel

Author of digital edition: Marine Schoettel

Contributor: Marine Schoettel

Identifier: DHARMA_INSIDENKSatyapura

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKSatyapura.xml

Languages: Old Javanese [Script (unspecified)], Sanskrit [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

The hand seems similar to inscriptions of the late fourteenth century, early fifteenth, albeit with less flourish than those of the Eastern kraton. *Cakra*s and *virama*s descending below the x-line are particularly emphasized, stretching in long horizontal threads below the line.

Edition

〈Page 15r〉

〈15r1〉 vat ikaṁ vvaṁ tan magəhakən tan akmit ike saṁ hyaṅ ājñā haji praśāsti, kmitani saṁ hyaṁ dharmmeṅ satyapurā, sāvakanya, mon br¡a!〈ā〉hmaṇa,〈15r2〉 kṣatriya, vaiśya, ¡ṣudra!〈śūdra〉, piṁhe, vahuta rama, Asiṁ sakavvaṅanya, yāvat umulah-ulaḥ pagəḥnyānugraha śrī mahārāja, ta〈15r3〉smāt· kabvataknanya, patyananta hyaṁ kamuṁ hyaṁ, deyantat patīya, tan panoliha ri vuntat·, tan tiṅhala ri likuran·〈15r4〉 taruṁ riṁ paṅadəgan·, tāmpyal· ri hiriṅan·, Uvahi ri təṅənan·, tutuh uṇḍu hatinya, rantan

ususnya, vətvakən daḷmanya, si〈15r5〉va¡k!〈k k〉apālanya, paṅan dagiṁnya, Inum raḥnya, pəpədakən· vkasakən prāṇāntika, maṅkana yan pareṅ alas·, paṅanən iṁ moṁ, sahu〈Page 15v〉〈left: 15〉〈15v1〉tən iṅ ulā mandhi, yapvan pareṁ tgal· sambəṟn iṁ glap·, yapvan pareṁ vve, saṁhapən iṁ vuhaya, Alapən iṁ daḷm er·, Umu〈15v2〉ṅgv iṅ umaḥ, Av¡u!〈ū〉ka tan təmu s¡a!〈ā〉ma, saṁsāra tan pabisa //

yāvac chandraś cha sūryyaś cha, bhuvanāni prakāśate // den kadi ¡lavasaṁ!〈lavas saṁ〉〈15v3〉 hyaṁ candrāditya, sumnəṅ aṇḍabhuvana, maṅkana lavasanikaṁ vvaṅ amuktya saṁsāra riṅ ihatra paratra, phalanyan anyā(y)apravṛtti〈15v4〉nya, yan ahyun anirṇnakna saṁ hyaṅ ājñā haji praśāsti, śrī vikramavarddhanal¡a!〈ā〉ñchaṇa, kmitanikanaṁ dharmmeṁ satyapurā, maṅkana〈15v5〉 rasany ānugraha pāduka śrī mahārāja // o //

Oṁ̃ vāgīśvaryyai namaḥ, siddhir astu, O[ṁ] // o //

Apparatus

〈15r1〉 vat • The last akṣara of the preceding plate would probably have been *yā*, thus forming the word *yāvat*.

〈15r2〉 kṣatriya ◇ *ksatriya* Boechari 1985–1986. — 〈15r2〉 vaiśya ◇ *vaśya* Boechari 1985–1986. — 〈15r2〉 sakavvanaṅnya ◇ *sakavvanaṅnya* Boechari 1985–1986.

〈15r2-3〉 tasmāt ◇ *smat* Boechari 1985–1986 • Boechari altogether omits akṣara *ta* standing at the end of line 2.

〈15r4〉 taruṁ ◇ *tarun* Boechari 1985–1986.

〈15r5〉 moṁ ◇ *moṇ* Boechari 1985–1986.

〈fw15v〉 15 ◇ *14* Boechari 1985–1986.

〈15v1〉 vve, • Boechari omits the punctuation.

〈15v2〉 *chandraś cha* ◇ *candraś ca* Boechari 1985–1986. — 〈15v2〉 *sūryyaś cha* • Boechari omits these two words. — 〈15v2〉 *prakāśate* ◇ *prakāsate* Boechari 1985–1986.

〈15v3〉 hyaṁ ◇ *hyan* Boechari 1985–1986. — 〈15v3〉 paratra ◇ *parabra* Boechari 1985–1986. — 〈15v3〉 phalanyan ◇ *palanya-* Boechari 1985–1986.

〈15v4〉 -l¡a!〈ā〉ñchaṇa ◇ *-lañcaṇa* Boechari 1985–1986. — 〈15v4〉 satyapurā ◇ *satyapura* Boechari 1985–1986.

〈15v5〉 vāgīśvaryyai ◇ *vāgīśvaryai ya* Boechari 1985–1986. — 〈15v5〉 siddhir astu, O[ṁ] • Boechari omits the punctuation.

Translation

Whenever there are people who do not comply, do not guard, the contents of the holy royal decree in the form of a charter, which is given in custody to the holy royal foundation at Satyapurā, whatever be their condition, whether brahmins, *kṣatriya*s, traders or farmers, servants, *piṅhe*s, *vahuta* chiefs, any man whatever his position, inasmuch as he tampers with the stability of the Great King's grant, on that account he will suffer the results of his actions,

Bibliography

First edited by Brandes (1913, pp. 255–256, № CXX), edited again by Boechari (1985–1986, pp. 100–101, № E.37); re-edited here by Marine Schoettel from estampages of the Museum Nasional Indonesia.